

高知県・ベンゲット州 友好新聞

MABUHAY ANG ATING SAMAHAN

(私たちの友情がいつまでも続きますように……)

Vol.13



公設市場前の大混雑
Bustling public market



知事表敬
Courtesy visit to meet the Governor



子供たちによるベンゲット・ダンス
Benguet dance by local children



州庁舎から望むラトリニダッド市街
Landscape of the city from the provincial hall

●35周年記念訪問特集

●訪問団参加者の感想

- ー ベンゲットに思う ー 井口弘明
- ー 35周年記念訪問団に参加して ー 野島貴美子

●Special Edition for the 35th Sisterhood Anniversary Delegation Visit

- Remarks from two participants of the delegation tour
 - I cherish the memories of Benguet - Hiroaki Iguchi
 - Taking part in the 35th Kochi-Benguet Sisterhood Anniversary Delegation Tour - Kimiko Nojima

高知県・ベンゲット州姉妹交流推進会議
Kochi-Benguet Sisterhood Development Group

高知県・ベンゲット州姉妹提携35周年記念訪問団(総勢18名)がベンゲットを訪れました

訪問日程：

2010年11月20日(土)～11月26日(金)
6泊7日(うち、車中2泊)

訪問団人数：

18名(途中別行動者5名を含む)

訪問都市：

マニラ、バギオ、ラトリニダッド

Schedule：

Nov. 20 (Sat.) – Nov. 26 (Fri.), 2010.
7 days & 6 nights (incl. 2 nights on overnight bus)

Participants of the delegation：

18 (incl. 5 going separate ways on a part of the tour)

Destinations：

Manila, Baguio & La Trinidad

主な活動内容

11月20日(土)	高知から関空へ移動
	関空からマニラへ移動
11月21日(日)	市場見学、大使館員及びJICA職員による講演
11月22日(月)	マニラからバギオへ移動
	ベンゲット州知事表敬訪問
	歓迎夕食会
11月23日(火)	州の創立記念イベントに出席
	各町ブース見学
	ベンゲット・ダンス鑑賞
	歓迎夕食会
11月24日(水)	元研修生が働く各事業所訪問
	日本人慰霊碑訪問
	答礼夕食会
11月25日(木)	バギオからマニラ、マニラから関空、関空から高知へ移動
11月26日(金)	高知到着

Main activities

Nov. 20 (Sat.)	Travel from Kochi to Kansai Airport
	Travel from Kansai Airport to Manila
Nov. 21 (Sun.)	Observation at the vegetable market Lecture given by embassy & JICA staff
Nov. 22 (Mon.)	Travel from Manila to Baguio Courtesy call on Benguet Governor Welcome party hosted by Benguet Governor
Nov. 23 (Tue.)	Take part in the Adivay Festival Visit exhibit booths of towns in Benguet Watch Benguet dance Welcome party hosted by DOT Director
Nov. 24 (Wed.)	Visit former provincial trainees Visit the memorial tower Dinner hosted by the delegation
Nov. 25 (Thu.)	Travel from Baguio to Manila, from Manila to Kansai Airport & from Kansai Airport to Kochi
Nov. 26 (Fri.)	Arr. Kochi



2日目(11月21日)
Second Day (Nov. 21)

フィリピン到着

高知・関空間の夜行バスの移動の後、約4時間のフライトでマニラ到着。飛行機のタラップを降りた瞬間、マニラの熱気で長旅の疲れが一気に吹き飛んだ。

Arrive in the Philippines

The group arrived in Manila after an overnight bus from Kochi and then an approx. 4 hour flight from Kansai Airport. The moment we got off the plane, we were hit by the heat waves of Manila and pretty soon our tiredness from the long journey was forgotten.



2日目(11月21日)
Second Day (Nov. 21)

事前学習

滞ホテルで在マニラ日本大使館員2名とJICAフィリピン事務所次長の講演を聞き、フィリピンの政治経済事情と日本の対フィリピンODA事業について理解を深めた。

Learning about the Philippines

We were given lectures at the hotel by 2 diplomats from the Japanese Embassy in Manila and a deputy director of JICA Philippines. We learnt about the political and economic situation and ODA projects in the Philippines.



3日目(11月22日)
Third Day (Nov. 22)

知事主催の歓迎夕食会

知事表敬の後、州庁舎近くのレストランで歓迎夕食会が催された。宴たけなわとなり、訪問団員全員で「上を向いて歩こう」を合唱した。

Welcome party hosted by the Governor
After the courtesy visit to meet the Governor, a welcome party was held at a restaurant near the provincial hall. The participants enjoyed the party a lot singing the Japanese song "Ue wo muite arukou".



4日目(11月23日)
Fourth Day (Nov. 23)

テープカット

州庁舎内1階のロビーの一角で高知県のものを中心に研修生などが日本から持ち込んだ数々の民芸品等の展示会の開会式が執り行われ、吉川会長らがテープカットを行った。

Ribbon Cutting

In the lobby of the provincial hall, the chairman Yoshikawa and others cut the ribbon to open the exhibition of a variety of Japanese folk crafts mainly from Kochi that ex-trainees brought back from Japan.

35th Kochi Benguet Sisterhood Anniversary Delegation (18 participants) visit to Benguet



4日目(11月23日)
Fourth Day (Nov. 23)

各町ブース

州の創立記念日にあわせて開かれた恒例のお祭りでは、今年のテーマである「環境」「持続可能な開発」を想起する各町の個性的なブースが出展し、会場を賑わせていた。

Visiting municipal exhibition booths

At the annual festival celebrating the foundation day of the Province, unique exhibits based on this year's themes "the environment" and "sustainable development" from the various towns were set up and attracted many spectators.



4日目(11月23日)
Fourth Day (Nov. 23)

ベンゲット・ダンス

子どもたちによる、昔から地域で受け継がれてきた舞踊コンテスト。色とりどりの衣装を身にまとい華麗に踊る姿に訪問団全員が魅了された。

Benguet Dance

In the form of a contest, teams of children performed their traditional dance, which has been passed down from generation to generation. All of the delegation participants were fascinated with their graceful dancing styles and colorful costumes.



4日目(11月23日)
Fourth Day (Nov. 23)

はりまや橋

2005年に州庁舎前に完成したベンゲット版はりまや橋は、完成当初の鮮やかな赤色が落ちていたが、友好交流のシンボルとしての輝きを放っていた。

Harimaya Bridge

The Benguet version of Harimaya Bridge built in front of the provincial hall in 2005 has lost its vibrant vermilion but it is still a strong symbol of the sisterhood between Benguet and Kochi.



5日目(11月24日)
Fifth Day (Nov. 24)

病院の看護師さん

日本の無償資金協力で建設された州の総合病院では高知県で研修を受けた医師・看護師が働いている。

Nurses at the Benguet General Hospital
Some doctors and nurses who were trained in Kochi are working today at this general hospital of the province built by funds from a Japanese aid.



5日目(11月24日)
Fifth Day (Nov. 24)

国立ベンゲット大学訪問

ここにも高知県で研修を受けた元研修生が、今や大学教授となっており、後進の指導に当たっていた。

Visiting Benguet State University

Some ex-trainees who studied in Kochi have now become professors who teach the younger generation at the university.



5日目(11月24日)
Fifth Day (Nov. 24)

州土木事務所訪問

歴代の研修生が勢ぞろいし我々を温かく迎えてくれた。本県の研修生受入事業の果たす役割や成果は想像以上に大きくなっている。

Visiting the Provincial Engineering Office
All the ex-trainees working at the engineering office welcomed us warmly. The effects of Kochi's trainee exchange project have shown to be much greater than we had expected.



5日目(11月24日)
Fifth Day (Nov. 24)

グロリオサ

高知県で有名なこの可憐な花が州の農業事務所の圃場の一角に静かに咲いていた。高知県から移植されたものだろうか？

Gloriosa

These lovely flowers well-known in Kochi were in bloom peacefully in a corner of the garden at the provincial office of agriculture. We wondered if someone had brought them back from Kochi and planted them there.



5日目(11月24日)
Fifth Day (Nov. 24)

答礼夕食会

総勢100名ほどの参加者が、35年間の交流で育まれた高知県とベンゲット州のつながりの強さを深く印象付けた。

Dinner hosted by the delegation

Around 100 guests gathered for the dinner and we were given an idea of how strong the ties between Benguet and Kochi have grown over the last 35 years through mutual exchanges.

ベンゲットに思う

クムスタカ

井口 弘明

この度、高知県ベンゲット州姉妹交流提携35周年記念訪問に参加させて頂き、ありがとうございました。州知事をはじめ、病院、各事業所の皆様の心のこもったおもてなしに感謝いたします。行く先々で、高知で学ばれた結果が花咲き、実を結んでいるのがよく解りました。本当に素晴らしい事ですね。バギオでは、私達と交流のあった青年が何時間もかけて会いに来てくれました。感激です。昨日も研修生が、仕事の帰りに我家に立寄って家族や故郷の話をしてくれました。妻も真面目でシャイな彼等が大好きです。最近では研修生の皆様が、ドラゴンカヌーレースやサイクリングに参加されて、市民との国際交流の輪が広がっています。ベンゲットで見た若者のエネルギー、子供達の目の輝き、この素晴らしい人々と永く交流していきたい。又、ベンゲットに行きたい。

サラマツサイヨ Mabuhay ang ating samahan



元研修生たちと(筆者:右端下)

Pictured with former trainees (writer:bottom right)

I cherish the memories of Benguet.

Kumusta ka? Thank you for your warm reception in Benguet for the 35th Kochi-Benguet Sisterhood Anniversary. I appreciate the cordial hospitality from the Governor and all the staff members in the provincial hospital and provincial offices I visited.

I was able to understand that many good things have come about and fruits have borne from the things the ex-trainees learned in Kochi. That is really a great thing. I was touched that a young man whom we had met in Kochi spent many hours travelling to come see me in Baguio. Meanwhile, trainees learning in Kochi came by my house yesterday on the way back from their work to talk about their families and their home towns. My wife also loves them who are shy but earnest.

Recently, the trainees have started taking part in dragon boat races and cycling events, and because of that, have since deepened international exchanges between them and local people in my city.

I will never forget the energy I saw in the young people and the shine in the eyes of children in Benguet. I hope to keep in touch with these wonderful people for as long as I can. I wish to visit Benguet again.

Salamat sa iyo. Mabuhay ang ating samahan.

Hiroaki Iguchi

高知県・ベンゲット州姉妹交流推進会議

〒780-0870 高知県高知市本町4-1-37

(公財)高知県国際交流協会内

TEL.088-875-0022

FAX.088-875-4929

e-mail : info_kia@kochi-kia.or.jp

URL : <http://www.kochi-kia.or.jp/sister-city/benguet.html>

携帯サイト



35周年記念訪問団に参加して

野島貴美子

私はベンゲット州との姉妹都市提携35周年記念訪問団の一員としてフィリピンに向かいました。農業研修生受け入れ農家の私は昨年帰国したメリー、セサー、ナルド、ダイアナの4人の研修生に会うことも楽しみにしていました。

ベンゲット到着2日目、今回一緒に帰国したラモンがナルドと共に迎えに来て、マクドナルドより人気のファストフード店、人と食材のあふれた市場、ラモンの自宅、次の日大統領の別荘THE MANSION、MINES VIEWなどを案内してくれた後、メリーの経営するレストランへと向かい、そこでなつかしい話をして楽しい一時を過ごしました。

研修生は日本で貯めたお金で花を栽培したり、水の運搬業、バスを購入、レストラン経営とそれぞれ次のビジネスにつなげ日々がんばっていました。また日本でお金を稼ぎたいと目標をたてる子も。みんな陽気で歌が大好き、いつも笑顔でとにかく元気。私も負けられないとパワーをもらいました。



受け入れ研修生と(筆者:右)

Pictured with an former trainee (writer:right)

Taking part in the 35th Kochi-Benguet Sisterhood Anniversary Delegation Tour

I headed for the Philippines as one of the members of the 35th Kochi-Benguet Sisterhood Anniversary Delegation. I am a farmer who had received agriculture trainees from Benguet and I was looking forward to seeing Melly, Cesar, Reynaldo, and Diana who had gone back home last year.

On the second day of my stay in Benguet, Ramon, who had returned home along with the delegation, picked me up with Reynaldo and took me to a fast-food restaurant more famous than McDonald's, a market full of people and foods, and Ramon's own home. The next day they showed me the President's holiday homes The Mansion, Mines View Park and so on, and then we went to Melly's restaurant to spend an enjoyable time talking about our good old memories.

The ex-trainees are working hard day after day for their next businesses and using the money they saved in Japan on flower growing, water delivery, purchasing buses and running restaurants. Some express that they would like to earn some more money in Japan. All of them are jolly and love singing songs. They would always smile and remain energetic at all times. I was inspired by their vigour to be the same myself.

Kimiko Nojima

編集後記

今回号から英語の翻訳を入れることにしました。県内の研修生やベンゲット州の人にも読んでもらい、より多くの人にこの海外姉妹都市友好交流活動を知ってもらうためです。

Editor's note

We decided to put English translation on the newsletter from this edition onwards so that trainees in Kochi and people living in Benguet could read this and also enable our sister-city exchange activities to be acknowledged by more people.